

HISTORIAL CIENTÍFICO DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN



*FITISPOS - Grupo de Formación e Investigación en Traducción e Interpretación en los
Servicios Públicos*

Aprobado como Grupo Reconocido por el Consejo de Gobierno el día 21 de diciembre de
2006

Referencia en el Registro de Grupos de Investigación de la Universidad de Alcalá:
CCHH2006/R04

Grupo de Investigación de Alto Rendimiento desde 2019

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA

C/ Trinidad 5

28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid

Telf.: + 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax: +34 91 885 44 45

Email : dpto.filmod@uah.es / carmen.valero@uah.es

<https://www.uah.es/es/conoce-la-uah/campus-centros-y-departamentos/departamentos/Filologia-Moderna/>

** Los objetivos de FITISPos son fundamentalmente tres, unidos de forma integral y complementaria: formación, investigación y práctica.*

DIRECCIÓN : Valero Garcés, M. Carmen (18/12/2006)

**MIEMBROS del GRUPO FITISPOS DESDE SU
REESTRUCTURACIÓN EN 2019**

Alcalde Peñalver, Elena
Álvaro Aranda, Cristina
Cáceres Würsig, Ingrid
Cedillo Corrochano, Carmen
Fernández Vítóres, David
Lázaro Gutiérrez, Raquel

Pareja-Lora, Antonio
 Pena Díaz, Carmen
 Sánchez Ramos, María del Mar
 Vitalaru, Bianca

COLABORADORES del GRUPO FITISPOS:

Airapetov, Antonio
 Bayón, Candelas
 Cabrera, Gabriel
 Cano Fernández, Cristina
 Damianova, Silvia
 El Jirari, Abderrahim
 Fuentes, Irene
 Gorbach, Alina
 Himoro, Marcelo Yuji
 Hu, Liangjian
 Kuangyue, Li
 Liu, Xiyuan
 Mantrana, Darío
 Monguilod Navarro, Laura
 Montes, Yossmary
 Sanz de la Rosa, Andrea
 Shang, Zifu
 Sultan, Mohana
 Tan, Yanping
 Wesley, Kenny
 Zhang, Xiaoxuan

I. PUBLICACIONES

1.1. Artículos en Revistas y Capítulos de Libro

– En prensa –

Jiménez Crespo, M.A., y Sánchez Ramos, M.M. Translation and Spanish for Specific Purposes (SSP). En B. Lafford, L. Sánchez-López, A. Ferreira y E. Arnó, (Eds.), *The Routledge Handbook of Spanish for the professions*. Routledge.

Sánchez Ramos, M.M. The ethics of post-editing in the translation ecosystem. En C. Parra Escartín y H. Moninz, (Eds.), *Ethics and legal issues in machinetranslation*. Springer.

Sánchez Ramos, M.M. Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): un estudio de las necesidades en situaciones de emergencia. En A. Gómez González-Jover y R. Martínez Motos (Eds.), *Traducción e interpretación en entornos institucionales*. Peter Lang.

2022

Alcalde Peñalver, E. (2022). La visibilidad de la traducción en la comunicación periodística económico-financiera. En D. Muñoz Sastre (Coord.), *Contenidos comunicacionales de vanguardia*. Tirant Editorial.

Alcalde Peñalver, E. (2022). Terminología en los puestos empresariales inglés-español en los estatutos sociales de las empresas del Ibex-35. En P. Úcar Ventura (Coord.), *La virtualidad en los procesos narrativos, didácticos e interpretativos*. Síntesis.

Alcalde Peñalver, E. y Santamaría Urbieto, A. (2022). Whose fault is it? Students' perceptions towards the American financial system through an English for Specific Purposes class. *Porta Linguarum*, 37, 27-45. <https://doi.org/10.30827/portalin.vi37.21016>.

Álvaro Aranda, C. (2022). Finding ethics in and out of deontological codes: ethical dilemmas faced by healthcare interpreting student interns / En busca de la ética dentro y fuera de los códigos: dilemas éticos a los que se enfrentan estudiantes en prácticas de interpretación sanitaria. *Hikma* 21(2), 257-286. <https://doi.org/10.21071/hikma.v21i2.14284>

Álvaro Aranda, C. (2022). Humour functions and transmission in interpreted healthcare consultations: An exploratory study. *Resla. Revista Española de Lingüística Aplicada*, 36(1). <https://doi.org/10.1075/resla.20041.cri>

Álvaro Aranda, C. y Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Functions of small talk in healthcare interpreting: an exploratory study in medical encounters facilitated by healthcare interpreters. *Language and Intercultural Communication*, 22(1), 21-34. <https://doi.org/10.1080/14708477.2021.2024842>.

Cáceres Würsig, I. (2022). Die erfolgreiche Geschichte vom Mann ohne Schatten in Spanien anhand der Übersetzungen. En I. Holl y B. de la Fuente Marina (Eds.), *La traducción y sus meandros. Diversas aproximaciones en el par de lenguas alemán-español* (pp.57-71). Ediciones Universidad de Salamanca. <https://doi.org/10.14201/OAQ0320>.

Cáceres Würsig, I. (2022). Die Insel als zivilisatorischer Ur-Ort im Werk von Adalbert von Chamisso. En G. Pichler, M. Siguan, C. Jurcic, F. Roca (Eds.), *Inseln als literarischer und kultureller Raum* (pp. 87-98). Peter Lang.

Cáceres Würsig, I. (2022). Hybrider Unterricht – ein neues Paradigma? Eine Studie am Beispiel von DaF-Lernenden an der Universität. En G. Pichler, H. Fathy, A. M. Abrantes y E. Sturm-Trigonakis (Eds.), *Germanistik im Mittelmeerraum – sprachpolitische Perspektiven in Forschung und Lehre* (pp. 585-594). Peter Lang,

Cáceres Würsig, I. (2022). Nosferatu als ästhetisches und kosmogonisches Muster für Vampir-Serien in Streaming-Diensten. En P. Ortiz-de-Urbina (Ed.), *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror, and Science Fiction* (pp. 159-170). Gunter Narr.

Cáceres Würsig, I., y Muñoz Carrobles, D. (2022). El aprendizaje de lenguas extranjeras durante el periodo de confinamiento: resultados del estudio de la Universidad de Alcalá. En A. J. Acosta Jiménez, A. Corral Esteban y Y. García Hernández (Eds.), *Enseñar lenguas extranjeras después de la COVID-19. Análisis y propuestas metodológicas* (pp. 83- 90). Peter Lang.

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). (In)visibilidad de los traductores e intérpretes durante la COVID-19 en las cuentas de Twitter de diez periódicos españoles. En A. M. Botella Nicolás (Ed.), *Investigaciones emergentes de nuevo cuño*. Thomson Reuters-Aranzadi.

Cedillo Corrochano, C. M. (2022). Interés de los usuarios en Google por la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en España, Reino Unido, Australia y Canadá. En A. Garcés Manzanera, O.S. Ould García y S.A. Flores Borjabad (Eds.), *El devenir de la lingüística y la cultura: Un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción*. Dykinson S.L.

Damianova Radeva, S. (2022). La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la díada terapéutica. *FITISPos International Journal*, 9(1), 287-307. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.318>

Damianova Radeva, S. (2022). Reseña del libro *Interpreting in legal and healthcare settings: Perspectives on research and training*, editado por Eva N.S. Nge Ineke H.M. *FITISPos International Journal*, 9(1), 197-200. <https://doi.org/10.37536/FITISPos - IJ.2023.1.9.324>

Fernández Alonso, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Los problemas de traducción inglés-español en los textos académicos: recomendaciones para evitar la literalidad. En A. Felipe Morales, R. Cremades García y J.D. Villanueva Roa (Eds.), *Docencia para el siglo XXI: Avances metodológicos y nuevas estrategias*. Tirant Editorial.

Fuentes Pérez, I. (2022). Reseña del libro de Ana Gregorio Cano: *Investigar en didáctica de la traducción. Vías metodológicas e implementación de resultados en el contexto de la formación de traductores en España*. *BRIDGE: Trends and Traditions in Translation and Interpreting Studies*, 3(2), 88-89.

Lázaro Gutiérrez, R. (2022). Self-care for interpreters. En R. Porlán Moreno y C. Arnedo Villaescusa (Eds.), *Interpreting in the classroom: Tools for teaching* (137-154). UCOPress.

Lázaro Gutiérrez, R. (2022). The role of Public Service Interpreting and Translation in the accessibility of public services by migrant populations. En M.P. Castillo Bernal y M. Estévez Grossi (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (241-257). Frank & Time.

Lázaro Gutiérrez, R., y Alcalde Peñalver, E. (2022). El cliente siempre lleva la razón: problemas de comunicación y soluciones en la interpretación telefónica para asistencia en carretera. *Pragmalingüística* 30, 433-466. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.20>

Lázaro Gutiérrez, R., y Tejero González, J.M. (2022). Challenging ideologies and fostering intercultural competence: The discourses of healthcare staff about linguistic and cultural barriers, interpreters, and mediators. En S. K. Määttä y M. K. Hall (Eds.), *Mapping Ideology in Discourse Studies* (pp. 223-246). De Gruyter Mouton.

Li, K. (2022). Reseña del libro traducción jurídica chino-español: reflexiones lingüísticas e interculturales, escrito por Yu Zeng y Ana Isabel Labra Canitagoya. *FITISPos International Journal*, 9(1),193-196. <https://doi.org/FITISPos-IJ.2023.1.9.323>

López, S., Radeva Damianova, S., y Provecho A.B.A. (2022). Higiene de manos. Trabajo de investigación cuantitativa. *Conocimiento Enfermero*, 5(17), 34-48.

Mantrana Gallego, D. (2022). Reseña del libro Los grandes retos en torno a la traducción y a la interpretación en la era actual, escrito por María Fernández de Casadevante Mayordomo y Elvira Izquierdo Sánchez-Migallón. *FITISPos International Journal*, 9(1),181-185. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.321>

Monguilod Navarro, L. (2022). Hipotensión vs low blood pressure: la presencia de explicitaciones y errores en las traducciones de consentimientos informados en España. *FITISPos International Journal*, 9(1), 234-251. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.319>

Pena Díaz, C. (2022). Transeditando el Brexit. *Discurso y Sociedad*, 16(3), 685-715.

Pena Díaz, C. (2022). El uso de atenuantes retóricos en la interpretación telefónica en la asistencia en carretera. *Pragmalingüística*, 30(1), 447-462. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.21>.

Pena Díaz, C. (2022). Managing communication in public health: Risk perception in crises settings. En F. Federici (Ed.), *Language as a Social Determinant of Health*. Palgrave Studies in Translating and Interpreting.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). La integración de la traducción automática y la posesición en la traducción jurídica: un análisis DAFO para su implantación en la formación de traducción e interpretación en los servicios públicos. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 78, 121-137. <https://doi.org/10.2436/rld.i78.2022.3687>

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Tecnología y traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP): Un estudio de las necesidades en situaciones de emergencia. En A. Gómez González-Jover y Raquel Martínez Motos (Eds.), *Traducción e interpretación en entornos institucionales*. Peter Lang.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Documentation in specialised contexts: a quasi-experimental corpus-based study in public service interpreting and translation studies. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 8(1), 30-48.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Public service interpreting and translation training: a path towards digital adaptation to machine translation and post-editing. *The Interpreter and translator trainer*, 16(3), 294-308.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Análisis de la traducción social en línea: estudio basado en una metodología mixta. *Hermeneus. Revista de traducción e interpretación*, 23. <https://orcid.org/0000-0001-5684-1552>.

Sánchez Ramos, M.M. (2022). Constructing identities in crisis situations: A study of the 'volunteer' in the Spanish and English press. En I.E. Chilwa (Ed), *Discourse, Media and Conflict*. Cambridge University Press.

Sánchez Ramos, M.M., y Cedillo Corrochano, C.M. (2022). Flipped learning as a methodological approach in higher education. En A. Guillén Riquelme (Ed.), *International Handbook of Innovation and Assessment of the Quality of Higher Education and Research (Vol. 1)*. Thomson Reuters.

Sánchez Ramos, M.M., y P. Rojo Angulo (2022). El desafío lingüístico en los servicios públicos: el caso del lenguaje claro y la lectura fácil en contextos migratorios. *Tonos digital* 42, 1-20.

Sánchez Ramos, M.M., y Nodis, R. (2022). Los sistemas de traducción automática (TA) en los servicios públicos: el caso de la traducción jurídico-administrativa (francés-español). *Onomázein. Revista de lingüística, filología y traducción*, 56, 1-18.

Sánchez Ramos, M.M., Torres del Rey, J., y Morado Vázquez, L. (2022). Localisation training in Spain and beyond: Towards a consensus on content and approach. *HERMES - Journal of Language and Communication in Business*, 62, 1–26. <https://doi.org/10.7146/hjlc.vi62.128626>

Santamaría Urbieto, A., y Alcalde Peñalver, E. (2022). Spanish for tourism textbooks: A SWOT analysis to determine their present and future. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada*, 22(3), 723-753. <https://doi.org/10.1590/1984-6398202221310>.

Schouten, B., Lázaro Gutiérrez, R., y Krystallidou, D. (2022). Language and cultural discordance between practitioners and refugees in mental healthcare consultations: Developing a promising European intervention to break down barriers. *Patient Education and Counseling*, 105, 3171–3172.

Valero-Garcés, C. (2022). Communicating in multilingual churches: The interpreter's role as a case study. *FORUM*, 20(2), 293–311. <https://doi.org/10.1075/forum.00021.val>. |

Valero-Garcés, C. (2022). Local vs imported interpreters in conflict situations. En F. Federicci y S. O'Brian (Eds.), *Translating Crises*. Bloomsbury Academics.

Valero-Garcés, C. (2022). General issues of PSI: Institutions, codes and norms, professionalization. En L. Gavioli y C. Wadensjö (Eds.), *Routledge Handbook on Public Service Interpreting*. Routledge

Valero-Garcés, C. (2022). Mapping PSIT in the EU: An initiative within the EU EMT Network. En P. Castillo y M. Estevez (Eds.), *Translation, Mediation and Accessibility for Linguistic Minorities* (pp. 301-317). Frank & Timme.

Valero-Garcés, C. (2022). Prisons as communities of practice: An example of situated and collaborative learning in translation and interpreting. *JossTrans. The Journal of Specialised Translation*, 37. https://jostrans.org/issue37/art_valero.php.

Valero-Garcés, C. (2022). El español y la traducción en China desde la perspectiva del alumnado. *TRANS, Revista de Traductología*, 26, 179-191.

Valero-Garcés, C. (2022). Entrevista con Bart Defrancq, presidente de CIUTI. *FITISPos International Journal*, 9(1), 167-171. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>

Valero-Garcés, C. (2022). General issues of PSI: Institutions, codes and norms, professionalization. En L. Gavioli y C. Wadensjö (Eds.), *The Routledge Handbook on Public Service Interpreting*. Routledge.

Valero-Garcés, C. (2022). Healthcare staff perceptions about interpreters during the Covid-19 pandemic. *BRIDGE*, 3 (2), 3-16. <https://www.bridge.ff.ukf.sk/index.php/bridge/article/view/91/71>.

Valero-Garcés, C. (2022). Interview To F. Bart Defrancq, CIUTI President. *FITISPos International Journal*, 9, 2022. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.338>

Valero-Garcés, C. (2022). Investigación y mitos en las prácticas del MU de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE)/research and myths in the MA Business-Oriented Conference Interpreting (MICONE) internships. XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria. "La innovación en competencias personales, sociales emocionales (soft skills): universidad y ámbito profesional".

Valero-Garcés, C., y Cayron, S. (2022). El impacto de la pandemia de COVID-19 en la traducción e interpretación en los servicios públicos (TISP) y su evolución en el futuro. *FITISPos International Journal*, 9(1), 7-23. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2023.1.9.335>

Valero-Garcés, C., y Jing, L. (2022). La interpretación telefónica y presencial chino-español. Estudio de caso. *PRAGMALINGÜÍSTICA*, 30, 463-482. <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>

Valero-Garcés, C., y Kemp, E. (2022). Public service and humanitarian interpreters and translators: Combining human knowledge and digital technology in humanitarian crisis. En M. Ehrensberger-Dow, G. Massey y E. Angelone (Eds.), *Handbook of the language industry: contexts, resources and profiles*. Mouton de Gruyter.

Vitalaru, B. (2022). Mitigación y estrategias atenuadoras en interpretación telefónica: estudio de caso sobre la combinación español-ruso. *Pragmalingüística*, 30, 483-514. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2022.i30.23>.

Vitalaru, B. (2022). Public service interpreting and translation. Training and useful skills for the labour market. *Trans, Revista de Traductología*, 26, 179-197. <https://revistas.uma.es/index.php/trans>

Vitalaru, B., y Bayón Cenitagoya, C. (2022). Traducción e interpretación en servicios públicos en tiempos de Covid: aproximación de nuevas necesidades y respuestas. En M. M. Rivas Carmona (Ed.), *La traducción de textos literarios y otras variedades de traducción* (pp. 313-325). Peter Lang.

II. PROYECTOS

Título del proyecto: El uso de herramientas tecnológicas (CAI) en la enseñanza online de la interpretación de conferencias: aplicación en el Máster de Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios

Entidad financiadora: Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: septiembre 2021-septiembre 2022

Título del proyecto: Mental HEALTH 4 ALL: Development and implementation of a digital platform for the promotion of access to mental healthcare for low language proficient third-country nationals in Europe/MHEALTH4AL

Entidad financiadora y convocatoria. Comisión Europea a través de la convocatoria y línea AMIF-2020-AG-CALL-02, Asylum, Migration and Integration Fund, DG HOME

Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel (coordinadora), Universidad de Alcalá

Miembro del equipo: Valero Garcés, María del Carmen; Pena Díaz, María Carmen; Álvaro Aranda, Cristina; Alcalde Peñalver, Elena

Tipo de participación: Miembro

Duración: 01/01/2022-31/12/2024

Cuantía de la subvención: 124.584,27€

Título del proyecto: Coupling Language Services for Internationalization (CLOSER-INT)

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Investigador principal: Elisa Calvo y Marián Morón

Miembro del equipo: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Tipo de participación: Colaboradora

Duración: enero 2022-diciembre 2023

Cuantía de la subvención: 250.00 €

Título del proyecto: Pragmática de corpus e interpretación telefónica: análisis de ataques contra la imagen (PRAGMACOR)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, programa de Generación del Conocimiento

Referencia: PID2021-127196NA-100

Investigador principal: Lázaro Gutiérrez, Raquel

Miembro del equipo: Valero Garcés, María del Carmen; Vitalaru, Bianca; Cáceres Würsig, Ingrid; Alcalde Peñalver, Elena; Pareja Lora, Antonio

Duración: 01/09/2022-31/08/2026

Cuantía de la subvención: 70.543,00 €

Título del proyecto: Avances para una justicia sostenible (JUSTOS)

Entidad financiadora: Ministerio de Asuntos Sociales y Agenda 2030

Investigador principal: Fernández Pérez, Ana

Miembro del equipo: Lázaro Gutiérrez, Raquel (Colaboradora), Carmen Pena Díaz,

Tipo de participación: Miembro
Duración: diciembre 2021 – diciembre 2022

Título del proyecto: Implementación de interpretación remota con apoyo de IA en el aula
Referencia del proyecto: UAH/EV 1356
Investigador responsable: Lázaro Gutiérrez, Raquel
Número de investigadores: 6
Año: 2022

Título del proyecto: De las herramientas TAO a la posesición a través de Flipped Learning y apps para la enseñanza universitaria en TISP
Referencia del proyecto: UAH/EV 1328
Investigador responsable: Pena Díaz, Carmen
Número de investigadores: 4
Año: 2022

Título: Convenio marco de colaboración entre Dualia Teletraducciones SL y la Universidad Campus Ciels de Padua
Tipo de proyecto: Convenio específico de colaboración
Investigador Principal: Cabrera Méndez, Gabriel;
Fecha Inicio: 10/01/2022

Título: Asesoramiento en materia de evaluación de proyectos de I+D+i, 20DATA0000(2020)
Tipo de proyecto: Contratos de investigación (Art. 83)
Referencia: 2020/039
Investigador Principal: Pareja Lora, Antonio;
Fecha Inicio: 16/03/2022
Fecha Fin: 25/03/2022
Entidad financiadora: SGS International Certification Services SA
Cuantía económica: 520.3€

Título: Conocer para no olvidar, conversaciones con mediadores, traductores e intérpretes: Educación y Formación
Tipo de proyecto: Acciones de dinamización de carácter internacional
Referencia: Casa Asia- Ruy de Clavijo
Otros Investigadores: Valero-Garcés, Carmen
Fecha Inicio: 04/2022
Fecha Fin: 03/2023

Título: Communication in Public Service Interpreting and Translating with Languages of Lesser Diffusion (DIALOGOS)
Tipo de proyecto: Proyectos europeos
Referencia: KA220-HED-BECE1AF1
Otros Investigadores: Pena Díaz, María Carmen
Fecha Inicio: 01/09/2022
Fecha Fin: 30/08/2025

Título: Enabling multilingual eye-tracking data collection for human and machine language processing research

Tipo de proyecto: Proyectos europeos

Investigador Principal: Sánchez Ramos, María del Mar

Fecha Inicio: 28/09/2022

Fecha Fin: 27/09/2026

Entidad financiadora: Commission of the European Communities Joint Research Centre

Cuantía económica: 0

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)

Miembro: Sánchez Ramos, María del Mar

Tipo de participación: Investigador

Investigador principal: Dra. María Calzada Pérez

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades

Referencia del proyecto: PID2019-108866RB-I00

Tipo de convocatoria: Nacional

Duración: 2020-2023

Título del proyecto: LITHME (Language In The Human-Machine Era) COST Action (CA19102).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Tipo de contribución: Miembro del equipo investigador + Working Group 7 (WG7) Co-Chair.

Investigador principal: Dave Sayers (University of Jyväskylä, Finlandia).

Entidad de realización: Universidad de Alcalá (UAH).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – COST (European Cooperation in Science and Technology) Association.

Fecha de inicio-fin: 06/10/2020-05/10/2024.

Título del proyecto: NEUROTRAD- Traducción automática neuronal y paridad humano-máquina: aspectos de evaluación y posesión

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Financiado por la Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda para proyectos dirigidos por jóvenes investigadores.

Cantidad financiada: 4000 euros

Referencia del proyecto: B1-2020_07

Tipo de convocatoria: Servicio de Investigación de la Universidad de Málaga

Entidades participantes: Universidad de Málaga, Universidad de Alcalá, Universidad de Valladolid, Universidad de Córdoba y Kent State University (EE.UU.)

Duración: 21/05/2021 al 21/05/2022

Investigador principal: Dr. Cristina Toledo Báez

Número de investigadores: 10

Título del proyecto: Compilación de un macrocorpus para la generación de recursos multilingües en el ámbito inmobiliario (español-inglés/francés/italiano) (INMOCOR)

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Junta de Andalucía

Cantidad financiada: 63.225 euros

Referencia del proyecto: P20-00109

Tipo de convocatoria: Proyecto I+D+I de excelencia en el marco del destinadas a las universidades y entidades públicas de investigación calificadas como agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento, en el ámbito del Plan Andaluz de Investigación, Desarrollo e Innovación (PAIDI 2020). Modalidad A: Proyectos frontera o desarrollo de tecnologías emergentes.

Entidades participantes: Universidad de Málaga (UMA, coord.), Universidad de Cádiz (UCA), Universidad de Córdoba (UCO), Universidad de Granada (UGR) y Universidad Pablo de Olavide (UPO)—, cuatro nacionales —Universidad de Alicante (UA), Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), Universidad de Alcalá de Henares (UAH) y Universidad de Valladolid (UVa)—, más cinco universidades extranjeras —Universidad de Artois (UAr), en Francia; Universidad de Buenos Aires (UBA), Argentina; Universidad Nacional de Mar del Plata (UNDMdP), Argentina; Universidad de Verona (Uve), Italia; y, Universidad de Wolverhampton (WLV), Reino Unido.

Duración: Del 1/6/2021 al 1/6/2023

Investigador principal: Dr. Miriam Seghiri

Número de investigadores: 15

Título del proyecto: NEXUS (Promoting the NEXUS of Migrants through Active Citizenship).

Ámbito geográfico: Internacional – europeo.

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-065861

Tipo de contribución: Miembro del equipo investigador.

Entidad de realización: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Investigador principal: Timothy Read (UNED).

Entidad/es financiadora/s: Unión Europea – Erasmus+ Programme (Key Action 203 – Strategic Partnerships for Higher Education).

Fecha de inicio-fin: 01/09/2019 - 31/08/2022.

Instituciones Participantes: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), Knowledge Innovation Centre (Malta), Zavod za Avtorsko Produkcijo Izobrazevanje Inovativnost in Sodelovanje (Slovenia), Institut za Razvoj Obrazovanja (Croatia), EuropeanCitizen Action Service (Belgica), Unimed - Unione Delle Università Del Mediterraneo (Italia), Malmö Universitet (Suecia)

Título del proyecto: MultiTrainMT- Capacitación en traducción automática para ciudadanos multilingües

Tipo de participación: Investigador

Entidad financiadora: Comisión Europea

Cantidad financiada: 293.130 euros

Referencia del proyecto: 2019-1-ES01-KA203-064245

Tipo de convocatoria: Europea

Entidades participantes: Univeritat Autònoma de Barcelona (coord.), Universidad de Alicante, Dublin City University, Université Grenoble-Alpes, Universidad Europea de Madrid, Univesidad de Alcalá.

Duración: 01/09/2019 al 31/08/2022

Investigador principal: Dr. Olga Torres Hostech

Número de investigadores: 10

Título del proyecto: AGLAYA-CM. Estrategias de innovación en mitocrítica cultural

Entidad financiadora y convocatoria: Dirección General de Universidades e Investigación.

Comunidad de Madrid

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5714

Duración: 1 enero 2020-31 diciembre 2023

Miembro del grupo FITISPos: Ingrid Cáceres Würsig y Carmen Valero Garcés

Investigador principal: José Manuel Losada

Grupos de investigación participantes: 13

Título del proyecto: Representaciones originales, traducidas e interpretadas de la(s) crisis de refugiados: triangulación metodológica desde el análisis del discurso basado en corpus (RE-CRI)

Entidad financiadora: Ministerio de Ciencia e Innovación, Agencia Estatal de Investigación

Referencia del proyecto: PDI2019-108866RB-I00

Cuantía de la subvención: 42592 euros

Entidades participantes: Universitat Jaume I (Castelló), Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad de Valladolid

Duración: 2020-2024

Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar

Investigador principal: Dr. María Calzada Pérez

Número de investigadores participantes: 5

Título del proyecto: INMIGRA3- CM La población migrante en la Comunidad de Madrid: factores lingüísticos, comunicativos, culturales y sociales del proceso de integración y recursos lingüísticos de intervención

Entidad financiadora: Comunidad de Madrid y Fondo Social Europeo

Referencia del proyecto: H2019/HUM-5772

Cantidad financiada: 225 400,00

Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid y Universidad Antonio de Nebrija (Madrid)

Duración: 2020-2023

Miembro del grupo FITISPos: Sánchez Ramos, María del Mar

Investigador principal: Dr. Florentino Paredes

Número de investigadores: 15

3. DIFUSIÓN Y PREMIOS

ORGANIZACIÓN ACTIVIDADES I+D

– 2022 –

Título de la actividad: Traducción y edición de artículos en Wikipedia, en colaboración con Wikimedia España. Organización de la exposición digital “Traducir el movimiento por la paz”.

Profesorado: Ingrid Cáceres, Florencia Claes y Lorena Silos

Lugar: Universidad de Alcalá

Organizadores: Ingrid Cáceres, Florencia Claes y Lorena Silos

Fecha de inicio-fin: 2022/2023

Título de la actividad: Seminario: Introducción a la traducción jurídico-administrativa

Profesorado: María Galán

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 10 y 13 de enero de 2022

Título de la actividad: Seminario: Introducción al derecho

Profesorado: Lola Gamboa

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 11 y 12 de enero de 2022

Título de la actividad: Seminario: Introducción al derecho

Profesorado: Eduardo Ranz

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Fecha de inicio-fin: 14 de enero de 2022

Título de la actividad: Taller: Técnicas de traducción-árabe, francés, ruso

Profesorado: Celia Rico

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Fecha de inicio-fin: 17 de enero de 2022

Título de la actividad: Charla con Ignacio González Vega

Profesorado: Ignacio González Vega

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 21 enero de 2022

Título de la actividad: Taller: Competencias del traductor jurídico profesional- árabe, francés, ruso

Profesorado: Anabel Borja Albi

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 4 de febrero de 2022

Título de la actividad: Seminario: Traducción e interpretación en los servicios parlamentarios

Profesorado: Macarena Molina Gutiérrez

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 18 de febrero de 2022

Título de la actividad: Taller: Competencias del traductor jurídico profesional- Inglés

Profesorado: Anabel Borja Albi

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 17 y 18 de enero de 2022

Título de la actividad: Taller: Recursos de traducción-chino

Profesorado: Celia Rico

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 19 de enero de 2022

Título de la actividad: Taller: Competencias del traductor jurídico profesional- Chino

Profesorado: Anabel Borja Albi

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 28 de enero de 2022

Título de la actividad: Seminario: Tecnologías de la interpretación y proyectos de investigación

Profesorado: Gloria Corpas

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 2 y 18 de febrero de 2022

Título de la actividad: Taller: Interpretación jurídico-administrativa (ámbito judicial)

Profesorado: Chi Huidong

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 11 de febrero de 2022

Título de la actividad: Taller: Interpretación en el ámbito jurídico

Profesorado: Charis González

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru

Fecha de inicio-fin: 11 de febrero de 2022

Título de la actividad: Taller: InDesign

Profesorado: Rafael López

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 25 de febrero de 2022

Título de la actividad: Seminario: Interpretación jurídica. Español-chino
Profesorado: Alicia Lin Meng
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 3 y 4 de marzo de 2022

Título de la actividad: Taller: Terminología penal en árabe y traducción en el ámbito judicial (español-árabe)
Profesorado: Mohamed Madkouri
Lugar: Universidad de Alcalá
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 7 y 8 de marzo de 2022

Título de la actividad: Taller: Derecho laboral: terminología y procedimientos para traductores e intérpretes
Profesorado: Eduardo Ranz
Lugar: Universidad de Alcalá
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 14 y 16 de marzo 2022

Título de la actividad: Taller: Traducción e interpretación de temas de asilo y refugio (español-árabe)
Profesorado: Hassan Handi
Lugar: Universidad de Alcalá
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 16 y 17 de marzo de 2022

Título de la actividad: Seminario: Práctica con herramientas de gestión de terminología (proyecto VIP) para traductores de inglés-español
Profesorado: Gloria Corpas
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 21 de marzo

Título de la actividad: Taller: Primeros pasos en el mercado profesional de la traducción y la interpretación por cuenta propia
Profesorado: María Galán
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 17 y 18 de marzo de 2022

Título de la actividad: Taller: Interpretación telefónica
Profesorado: Personal de Dualia

Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 23 y 24 de marzo de 2022

Título de la actividad: Taller: Traducción en el ámbito judicial. Español-chino
Profesorado: Huidong Chi
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha: 24, 25 y 31 de marzo de 2022

Título de la actividad: Taller: Interpretación telefónica
Profesorado: Personal Interpret Solutions
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 28 y 29 de marzo de 2022

Título de la actividad: Taller: Interpretación Voze
Profesorado: Personal Voze
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 6 y 7 de abril de 2022

Título de la actividad: LITHME Working Group 7 – Workshop 2022. LITHME: Language in the Human Machine Era, COST Action CA19102
Lugar: Alcalá de Henares
Organizadores: Antonio Pareja-Lora.
Fecha de inicio-fin: 16 y 17 mayo de 2022

Título de la actividad: LITHME 2nd Training School. LITHME: Language in the Human Machine Era, COST Action CA19102
Lugar: Oporto
Organizadores: Antonio Pareja-Lora.
Fecha de inicio-fin: 30 mayo – 3 junio de 2022

Título de la actividad: Taller de redacción para escritura académica en traducción
Profesorado: Vicente Carmona
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 13-23/09/2022

Título de la actividad: Taller ofimática productiva para traductores
Profesorado: Manuel Mata
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 28-30/09/2022

Título de la actividad: I Seminar on Research on Conference Interpreting
Profesorado: Rebecca Tipton y Óscar Jiménez
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Ingrid Cáceres Würsig y Raquel Lázaro Gutiérrez
Fecha de inicio-fin: 21/10/2022

Título de la actividad: Taller Using machine translation: Insights from Multitrainmt Project
Profesorado: Caroline Rossi
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 25/10/2022

Título de la actividad: Taller Corpora for terminology purposes: from specificity measures to correspondence analysis
Profesorado: Caroline Rossi y María Fernández Parra
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 27/10/2022

Título de la actividad: Taller Terminology management and glossary design
Profesorado: Caroline Rossi
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 31/10/2022

Título de la actividad: Taller Métodos de investigación: TFM
Profesorado: Carmen Pena Díaz
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 7/11/2022 y 8/11/22

Título de la actividad: Taller sobre investigación y escrituras académica
Profesorado: Vicente Carmona
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 8/11/22; 14/11/22; 15/11/22; 17/11/22; 17/11/22; 18/11/22; 21/11/22; 12/12/22 y 19/12/22

Título de la actividad: Taller Interpretación sanitaria
Profesorado: Anne Martin
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 11/11/2022

Título de la actividad: Taller Analysing translation processes and understanding measures of effort
Profesorado: Sara Daniels
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.

Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 14/11/2022

Título de la actividad: Taller Healthcare Interpreting in the U.S.: Theory and Practice with an Emphasis on Consecutive Interpreting and Note Taking
Profesorado: Charis González
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 18/11/22 y 25/11/22

Título de la actividad: Taller Interpretación Telefónica
Profesorado: Gabriel Cabrera
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 2/12/22 y 16/12/22

Título de la actividad: Taller Interpreted-mediated communication in sensitive health contexts (EN-ES)
Profesorado: Beverly Costa
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 5/12/22 y 7/12/22

Título de la actividad: Taller Interpretación sanitaria e impacto emocional
Profesorado: Raquel Lázaro
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizadores: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 5/12/22 y 7/12/22

Título de la actividad: Taller Métodos de investigación en el ámbito sanitario
Profesorado: Carmen Valero
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizan: Carmen Pena Díaz y Bianca Vitalaru
Fecha de inicio-fin: 13/12/2022 y 15/12/22

Título de actividad: MICONE coloquios.
Lugar: Online a través de la plataforma Blackboard Collaborate.
Organizan: Carmen Valero-Garcés
Fecha de inicio-fin: mensual

Título de actividad: Global E-Party en TISP: “¿Cuánto sabes sobre la TISP? ¡Que comience el juego!”
Lugar: XXI SEMANA DE LA CIENCIA MADRID.
Organizan: Carmen Valero-Garcés
Fecha de inicio-fin: noviembre 2022

Título de actividad: Ser intérprete de conferencias en medio de crisis y pandemias.

Lugar: XXI SEMANA DE LA CIENCIA MADRID.

Organizan: Carmen Valero-Garcés

Fecha de inicio-fin: noviembre 2022

Título de actividad: SEMINARIO PSIT-ODS UAH FITISPOS. Educación y comunicación.

Organizan: Carmen Valero-Garcés

Fecha de inicio-fin: mayo 2022

Título de actividad: DIA DEL TRADUCTOR: *Get to Know to Keep in Mind. Conversations with Mediators, Translators and Interpreters and Afghan Refugees*

Organizan: Carmen Valero-Garcés

Fecha de inicio-fin: 30 septiembre 2022.

Título de actividad: Forensic Linguistics: Approaches, Scenarios and Application Cases. Language in the Human machine Era. LITHME'sWG7 workshop 2022.

Organizan: Carmen Valero-Garcés

Fecha de inicio-fin: 2022

Título de actividad: PSIT & FITISPos. Language in the Human machine Era. LITHME'sWG7 workshop 2022.

Organizan: Carmen Valero-Garcés

Fecha de inicio-fin: 2022

4. PARTICIPACIÓN EN CONGRESOS: COMUNICACIONES, PONENCIAS, TALLERES

(Ordenados por años y autor)

2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID Y SILOS RIBAS, LORENA

Título: "Wikipedia como experiencia didáctica desde un enfoque de traducción crítica (alemán-español)"

Congreso: XI CONGRESO FAGE 2022. "VIELFALT FORMEN - FORMEN DER VIELFALT"

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Murcia.

Fecha: 24-26 de noviembre 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID Y SILOS RIBAS, LORENA

Título: "La traducción colaborativa para Wikipedia: relato de una experiencia"

Congreso: XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). Universidad y ámbito profesional"

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Alcalá.

Fecha: 1-2 de junio 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Título: "Compartir glosarios en la preparación de discursos para la interpretación de conferencias"

Congreso: XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). Universidad y ámbito profesional"

Tipo de participación: póster

Lugar: Universidad de Alcalá

Fecha: 1-2 de junio 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID Y CUÉLLAR LÁZARO, CARMEN

Congreso: XI CONGRESO FAGE 2022. "VIELFALT FORMEN - FORMEN DER VIELFALT",

Tipo de participación: coordinadoras de la sección Traducción e interpretación

Lugar: Universidad de Murcia

Fecha: 24-26 de noviembre 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID Y LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Seminario: I Seminario Internacional en Investigación en Interpretación de Conferencias

Tipo de participación: organizadoras

Lugar: Escuela de Doctorado de la Universidad de Alcalá

Fecha: 21 de octubre 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Exposición digital: "Mujeres traducidas, mujeres visibles" para conmemorar el Día internacional de la Mujer

Tipo de participación: coordinadora

Fecha: 10 de marzo de 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Contrato: Investigo para el puesto "Investigador/a en motores de traducción automática neuronal (alemán-español)".

Tipo de participación: Tutora

Fecha: 2022

Autor/es: CÁCERES WÜRSIG, INGRID

Congreso: XI CONGRESO FAGE 2022. "VIELFALT FORMEN - FORMEN DER VIELFALT"

Tipo de participación: Miembro del comité científico

Lugar: Universidad de Murcia

Fecha: 24-26 de noviembre 2022

Autor/es: CANO FERNÁNDEZ, CRISTINA

Título: "Does guided machine translation improve productivity on an MT output? Comparative study on general vs specific guidelines"

Congreso: 10th European Society for Translation Studies Congress.

Tipo de participación: Presentation

Lugar: University of Oslo, Norway.

Fecha: 22-25 de junio de 2022

Autor/es: CANO FERNÁNDEZ, CRISTINA Y SÁNCHEZ RAMOS, MARÍA DEL MAR
Título: “Hacia una mejora de la comunicación en el tercer sector: propuesta de guías de posesión ad hoc”

Congreso: 3rd International e-Conference on Translation

Tipo de participación: Presentación

Lugar: Universidad de Córdoba

Fecha: 1-2 de diciembre de 2022

Autor/es: CEDILLO, CARMEN

Título: "Global E-Party en TISP: “¿Cuánto sabes sobre la TISP? ¡Que comience el juego!” (11^a edición)

Congreso: Semana de la Ciencia de la Comunidad de Madrid.

Tipo de participación: Coordinadora y coorganizadora

Lugar: Universidad de Alcalá

Fecha: 11 de noviembre de 2022

Autor/es: DAMIANOVA RADEVA, SILVIA

Título: “The oldest carnival in the World: Kukeri (in Bulgarian, кукери)”

Congreso: 2nd Myth in Indigenous Communities Seminar

Tipo de participación: comunicación

Lugar: University of Alcalá

Fecha: 25/03/2022 – 25/03/2022

Link: https://www.youtube.com/watch?v=IJb_6TBQB-o

Autor/es: DAMIANOVA RADEVA, SILVIA

Título: “EU language policy in relation to the Spanish rural empty areas”

Congreso: SETTLE International Conference

Tipo de participación: póster

Lugar: Faculty of Economics, Business and Tourism Sciences located in the Plaza de la Victoria, 2 (Universidad de Alcalá)

Fecha: 27/04/2022 – 29/04/2022

Autor/es: DAMIANOVA RADEVA, SILVIA

Título: “La interpretación en el ámbito de la salud mental español: la intervención del intérprete en la díada terapéutica”

Congreso: IV Congreso Internacional y VII Nacional de Enfermería y Salud: Mas Enfermería, Mas Salud

Tipo de participación: comunicación oral

Lugar: León

Fecha: 26/09/2022 – 27/09/2022

Autor/es: DAMIANOVA RADEVA, SILVIA

Título: “La comunicación e interpretación en mujeres que padecen violencia de género”.

Congreso: Congreso Internacional sobre Traducción, Medicina Gráfica y Comunicación médico-paciente

Tipo de participación: poster

Lugar: Córdoba, Spain

Fecha: 03/11/2022 – 04/11/2022

Autor/es: DAMIANOVA RADEVA, SILVIA

Tipo de participación: Colaboración como revisora con FITISPos International Journal.

Fecha: 2022

Autor/es: DAMIANOVA RADEVA, SILVIA

Tipo de participación: Colaboración como revisora con IGI Global.

Fecha: 2022

Autor/es: FUENTES-PÉREZ, IRENE

Seminario: «Beneficios de la traducción automática en la gestión de proyectos de traducción»

Tipo de participación: Conferenciante invitada y ponente principal

Lugar: Universidad Complutense de Madrid.

Fecha: 10 y 11 enero 2022; 17 y 18 enero 2022.

Autor/es: FUENTES-PÉREZ, IRENE

Congreso: II Congreso Anual Internacional de Estudiantes de Doctorado (CAIED)

Tipo de participación: Ponente

Lugar: Universidad Miguel Hernández de Elche

Fecha: 4 febrero 2022

Autor/es: FUENTES-PÉREZ, IRENE

Tipo de participación: Revisora del artículo «Training of public service providers and professionals in the work with translators, interpreters, and languages of lesser diffusion: a review of some guides» para su publicación en la revista BRIDGE: Trends in Translation and Interpreting Studies.

Fecha: 2022

Autor/es: FUENTES-PÉREZ, IRENE

Tipo de participación: Revisora del artículo «Leveraging the Language Axis» para su publicación en la revista BRIDGE: Trends in Translation and Interpreting Studies.

Fecha: 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Over the phone interpretation for Afghan refugees in Spain: an account of the provision of OPI services during the first days of evacuation”

Congreso: X American Translation & Interpreting Studies Association (ATISA) Conference

Tipo de participación: ponente

Lugar: Santa Barbara

Fecha: abril 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “A first step towards the automation of remote dialogue interpreting: developing computer assisted interpreting tools for telephone interpreters”

Congreso: Tralogy 3

Tipo de participación: ponente

Lugar: París

Fecha: abril 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Interpreting in telephone service provision settings: a multimethodological research approach to the study of face-threatening acts”

Congreso: Positive impacts of language technology: TISLID 22

Tipo de participación: ponente

Lugar: Madrid

Fecha: mayo 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Viajar da Ucrânia a Portugal com um passageiro clandestino chamado COVID-19: estudo de um caso crítico em interpretação telefónica”

Congreso: X Congresso Internacional da AIETI 2022

Tipo de participación: ponente

Lugar: Braga

Fecha: junio 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario”

Congreso: Congreso perspectivas de la política de inmigración, asilo y refugio en la UE

Tipo de participación: ponente

Lugar: Alcalá de Henares

Fecha: junio 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Language and cultural discordance in healthcare communication”

Congreso: International Conference on Communication in Healthcare 2022

Tipo de participación: ponente

Lugar: Glasgow

Fecha: septiembre 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Innovative practices to ensure effective access to early diagnosis of mental health concerns”

Congreso: Migrant access to healthcare: From emergency to sustainable solutions

Tipo de participación: ponente

Lugar: Bruselas

Fecha: octubre 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Título: “Mhealth4all: mapa de los recursos existentes en salud mental en europa”.

Congreso: I International Conference on "Translation, Graphic Medicine and Doctor-Patient Communication”

Tipo de participación:

Lugar: Córdoba

Fecha: noviembre 2022

Autor/es: LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL

Congreso: SCIC-Universities 2022

Tipo de participación: asistente y participante invitada.

Lugar: Bruselas

Fecha: noviembre de 2022

Autor/es: LI, KUANGYUE

Título: Primer premio en Foro Académico de alto nivel para estudiantes de posgrado en lenguas y Literaturas Extranjeras de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing del Subforo en lengua y literatura española y portuguesa (北京外国语大学外国语言文学学科研究生高端学术论坛——西班牙语、葡萄牙语语言文学分论坛)

Fecha: 2022

Autor/es: LI, KUANGYUE

Título: El estudio de préstamo en las traducciones de los términos de medicina china tradicional: Análisis de las traducciones al español e inglés de Huangdi Neijing (《中医术语翻译中的借词研究——以<黄帝内经>西译和英译为例》)

Fecha: 2022

Autor/es: MANTRANA GALLEGO, DIEGO

Título: Evaluación de la calidad de traducciones jurídico-económicas alemán-español: un estudio comparativo realizado con DeepL

Congreso: XI CONGRESO FAGE 2022 –“VIELFALT FORMEN - FORMEN DER VIELFALT”

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Murcia

Fecha: 24-26 de noviembre de 2022

Autor/es: MONGUILOD NAVARRO, LAURA

Título: Colaboración como revisora con FITISPos International Journal.

Lugar: Universidad de Alcalá

Fecha: 2022

Autor/es: MONGUILOD NAVARRO, LAURA

Título: Colaboración en la coordinación de Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos.

Lugar: Universidad de Alcalá

Fecha: 2022

Autor/es: PENA DÍAZ, CARMEN; VITALARU, BIANCA Y SÁNCHEZ RAMOS, MAR
Título: “La subtitulación para la accesibilidad como beneficio social y personal”
Congreso: Jornada: XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). Universidad y ámbito profesional.
Tipo de participación: Comunicación
Lugar: Universidad de Alcalá.
Fecha: 1-2 de junio de 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Título: “Lenguas minoritarias del Henares”
Congreso: Laboratorio CRAI CIUDADAN@- Congreso CIFEM
Fecha: marzo 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Título: “El mundo rural guardián de tradiciones. Vivencias que merecen un viaje”
Seminario: II SEMINARIO «MITOS EN COMUNIDADES INDÍGENAS» Mitos, leyendas y tradiciones del ámbito rural: traducidos, interpretados, adaptados”
Tipo de participación: comunicación
Lugar: Botargas de Guadalajara
Fecha: 25 marzo 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Título: “Hola. Soy intérprete con número 8888. ¿En qué puedo ayudarle? Interpretación telefónica y presencial. Estudio comparativo desde la perspectiva del intérprete”
Congreso: AIETI- JUNIO 2022. X Congreso Internacional de la AIETI 2022
Tipo de participación: comunicación
Lugar: Universidad de Minho, Braga.
Fecha: 15-17 junio 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Título: “La Red de Másteres de Traducción de la UE y las Lenguas de Menor difusión. Un avance en el reconocimiento de los derechos lingüísticos”
Congreso: I Congreso Internacional sobre el Derecho a la Lengua: Políticas Lingüísticas y Traducción e Interpretación en Servicios e Instituciones Públicas – CIDL 22CDL
Tipo de participación: comunicación
Lugar: Valencia
Fecha: junio 2022.

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN
Título: “Public Service Interpreting and Translation (PSIT) in the times of a pandemic/ the past, the present and the future”
Congreso: 10th International Conference of the European Association of Translation Studies
Tipo de participación: comunicación
Lugar: Oslo, Norway
Fecha: June 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN

Título: "The multilingualism puzzle in the UE: Lesser-used languages and MA students of translation and interpreting"

Congreso: International Conference of CIUTI, 2022

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Lima, Peru

Fecha: September 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN, SÁNCHEZ TAFUR, CLAUDIA.

Título: "La capacitación de servidores públicos peruanos sobre el trabajo con traductores e intérpretes de lenguas indígenas u originarias: una propuesta de guía de buenas prácticas"

Congreso: International Conference of CIUTI

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Lima, Peru

Fecha: September 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN

Título: "Investigación y Mitos en las Prácticas del MU de Interpretación se Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE)"

Congreso: XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills)"

Tipo de participación:

Lugar: Universidad de Alcalá

Fecha: 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN; ÁLVARO ARANDA, CRISTINA; LÁZARO GUTIÉRREZ, RAQUEL; ALCALDE PEÑALVER, ELENA; PENA DÍAZ, CARMEN

Título: "MHealth4all: mapa de los recursos existentes en salud mental en Europa"

Congreso: *1 Congreso Internacional Sobre Medicina, Traducción ONCOTRADd*

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Córdoba

Fecha: noviembre 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN, DAMIANOVA, SILVIA

Título: "Política lingüística de la UE en relación con la España rural vaciada"

Congreso: *SETTLE, International Congress: "Population imbalances in Europe"*

Tipo de participación: comunicación

Fecha: abril 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN

Título: "De la ficción a la realidad. El proyecto Mapping PSIT in the EU"

Congreso: TRANSIBERICA 3.er Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de y a Lenguas Ibéricas.

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Varsovia, Polonia

Fecha: Nov 2022

Autor/es: VALERO-GARCÉS, CARMEN

Título: Inmigración y gestión de la comunicación. ¿logística humanitaria vs. logística comercial?

Congreso: 3rd e-Conference on Translation

Tipo de participación: Comunicación

Lugar: Córdoba

Fecha: Dec 2022.

Autor/es: VITALARU, BIANCA

Título: “Organising terminology in the prison settings for translators and interpreters”

Congreso: TRANSIUS (Centre for Legal and Institutional Translation Studies) International Conference (4th edition).

Tipo de participación: Comunicación

Lugar: Universidad de Ginebra (Suiza).

Fecha: 27-29 junio 2022

Autor/es: VITALARU, BIANCA

Título: “Lengua y derecho en centros penitenciarios: comparación entre diferentes países”.

Congreso: Congreso: I Congreso Internacional sobre el Derecho a la Lengua: Políticas Lingüísticas y Traducción e Interpretación en Servicios e Instituciones Públicas – CIDL 22.

Tipo de participación: Comunicación.

Lugar: Universitat de Valencia.

Fecha: 15 junio 2022.

Autor/es: VITALARU, BIANCA

Título: “Terminología en el ámbito penitenciario para traductores e intérpretes”

Congreso: I Simposio Internacional de Traducción e Interpretación Especializadas.

Tipo de participación: Comunicación

Lugar: Universidad Maria Curie-Skłodowska, Lublin (Polonia)

Fecha: 21 y 22 de abril de 2022

Autor/es: VITALARU, BIANCA Y PENA DÍAZ, CARMEN

Título: “TISP y trabajo en equipo para desarrollar competencias personales y sociales”

Congreso: Jornada: XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). Universidad y ámbito profesional.

Tipo de participación: comunicación

Lugar: Universidad de Alcalá.

Fecha: 1-2 de junio de 2022

5. DOCENCIA E INVESTIGACION.

5.1 TESIS

**Doctorado en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción. Universidad de Alcalá.
Departamento de Filología Moderna**

Leídas

Dirección: Ingrid Cáceres Würsig y Jesús Pérez García.

Título: Mitos chinos y nórdicos: análisis mitocrítico comparativo de las cosmogonías y su función en la sociedad moderna.

Doctorando: YUE WEN.

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Doctorado: Lenguas Modernas, Literatura y Traducción

Fecha de Lectura: 27 de marzo de 2022

Calificación: Sobresaliente Cum Laude

5.2. TRABAJOS FIN DE MÁSTER

2022

Tutor: Cristina Álvaro

Título: Interpretación en contextos de salud mental: Análisis de la situación en España y propuestas de actuación

Alumno: Galindo Máñez, Cristina

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Posibilidades de adecuar el modelo en España, y la función de la TISP en la política migratoria selectiva

Alumno: Eduardo Plata

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: La competencia intercultural en la formación y profesión del intérprete chino-español en el ámbito sanitario

Alumno: Huang, Qianru

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Cristina Álvaro y Huiling Luo

Título: Investigación y análisis de traducción jurídica entre español y chino y las dificultades encontradas: el caso de la traducción de la legislación ambiental

Alumno: Ren, Luyang

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Traducción comentada: Textos jurídico-administrativos en el ámbito de la extranjería

Alumno: Zhao, Can

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Cristina Álvaro y Yu Zeng

Título: Traducción comentada: Guía de práctica clínica sobre diabetes mellitus tipo 1 (págs. 275-315)

Alumno: Yu, Kebei

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutor: Ingrid Cáceres Würsig

Título: Preparing for a Chinese-Spanish liaison interpreting assignment at the Canton Fair.

Alumno: Gao, Miaoai

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2022

Título: Preparation of interpreting assignment in the field of e-commerce.

Alumno: Hua, Cheng

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2022

Título: Interpreting assignment in the tea field.

Alumno: Zhang, Yi

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2022

Título: Glossary for interpretation at international trade fairs, fruit and vegetables: FRUIT ATTRACTION.

Alumno: Izquierdo Cubas, Javier

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Preparation of conference interpretation on new pharmacological approaches in the treatment of obesity.

Alumno: Koukovasilis, Marios
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutor: Carmen Cedillo Corrochano

Título: La representación de menores extranjeros no acompañados y la visibilidad de intérpretes y mediadores interculturales a través de los periódicos españoles.

Alumno: Benítez Benítez, María Victoria
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Análisis de la mediación intercultural e interlingüística y perspectiva de resolución de las problemáticas de la TISP

Alumno: Cusin, Blanche
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Interpretación en salud mental: Análisis de la actividad en Madrid desde el punto de vista del terapeuta

Alumno: Revel Jarne, Alba
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutor: M^a Jesús Fernández Gil

Título: Interpretación policial en contextos de violencia de género: propuesta de guía para intérpretes español-inglés.

Alumno: Parras Molina, Ana Belén
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutor: David Fernández Vitores

Título: Estudio de la Legislación de Protección de Menores en China y en España: Situación, comparación, dificultades y propuestas de traducción

Alumno: Gu, Jingtian
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutores: David Fernández Vitores y Yu Zeng

Título: Traducción comentada de texto: Real Decreto Legislativo 2/2015 de 23 de octubre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores (Art. 64-final).

Alumno: Gu, Yueling
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutor: Raquel Lázaro

Título: Interpretación sanitaria en el Servicio Canario de Salud en Tenerife: situación actual y desafíos a través de los ojos de los futuros médicos

Alumno: Munín, Silvia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: febrero 2022

Título: Análisis de textos legislativos de la UE sobre políticas lingüísticas

Alumno: Cechet, Cristina
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: La interprofesionalidad en interpretación sanitaria: una revisión sistematizada de la literatura

Alumno: Gil Ortega, Clara Sofía
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: El impacto psicológico en intérpretes de servicios públicos y su presencia en las distintas ramas de la profesión

Alumno: Luaces González, Blanca
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Evaluación cualitativa de la competencia intercultural de los profesionales sanitarios en la atención a la población inmigrante en el Servicio de Urgencias de Atención Primaria (SUAP) en la localidad de Inca

Alumno: Peleteiro Oliver, Leah Iksia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Análisis de la asistencia lingüística proporcionada a los temporeros e inmigrantes en los servicios públicos de Huelva

Alumno: Urbano Ojeda, Camila
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutor: Carmen Pena Díaz

Título: Situación actual de los intérpretes en zonas de conflicto y la percepción de los militares sobre su labor

Alumno: Fuentes Ruiz, Paloma
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Elaboración de un glosario bilingüe español-inglés sobre salud mental

Alumno: Álvarez Marcalla, María Sol
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: El género textual denuncia en español: Análisis, caracterización y su traducción al inglés

Alumno: Andrea Sanz de la Rosa
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Desafíos terminológicos de la pandemia: Corpus inglés-español de prospectos de vacunas contra la COVID-19

Alumno: Varela Salido, Julia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutores: Carmen Pena y Charis González

Título: La interpretación en el ámbito sanitario: el cáncer de pulmón en ancianos

Alumno: Fernández Querejazu, Andrea
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2022

Título: El intérprete como mediador emocional

Alumno: Noda Carballo, Ubay Antonio

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2022

Título: Oportunidades para mejorar la participación de las familias y el éxito escolar de los alumnos ELL (aprendices del idioma inglés) a través de los servicios de traducción

Alumno: Cuaderno, Stephanie

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Estudio del impacto psicológico y la gestión del estrés en los intérpretes sanitarios

Alumno: Llantero García, Eva

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Recursos terminológicos en materia de COVID-19 para la interpretación médica en el contexto sociolingüístico de la Comunidad Valenciana

Alumno: Manchón Ferrando, Laura

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Estudio de caso sobre la figura del intérprete en el contexto sanitario: Centro de salud de Maspalomas, Gran Canaria

Alumno: Montenegro Rodríguez, Paula

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Impacto psicológico de la comunicación de malas noticias en los intérpretes médicos y en el personal sanitario

Alumno: Pérez García, Marta

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Carmen Pena y Teresa Grau

Título: Traducción comentada de una sentencia inglesa: R (Katherine Rowley) v Minister for the Cabinet Office (2021)

Alumno: Johnson, Chloe
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Carmen Pena y Miguel Sevener

Título: Estudio de la dimensión terminológica del consentimiento informado en España y propuesta de simplificación.

Alumno: Paterna, Patricia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: febrero 2022

Tutor: Mohana Sultan

Título: La comunicación lingüística de la población hispanohablante en los servicios públicos en

Túnez: Estudio de caso

Alumno: Ben Ammar, Youssef
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Mohana Sultan y Dania Darwiche

Título: La importancia del intérprete en casos de violencia de género.

Alumno: Elmajobb Fernández, Leyla Salah Ibrahim

Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Tutores: Mohana Sultan y Mohammed Hadj-Djilani

Título: Renacimiento de la lengua árabe: La fortaleza de la traducción a árabe terminológica (árabe-español)

Alumno: Chaib Fathi, Sukayna
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutor: Carmen Valero-Garcés

Título: Estudio de la TISP en los contextos de emergencia en los últimos años: una revisión bibliográfica.

Alumno: Barbeta Talón, Verónica
Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Traducción e interpretación en los centros de salud de la región de Murcia: análisis del impacto del Covid-19 y la actualidad.
Alumno: Belmonte Albarracín, Pedro
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Diseño de una guía de buenas prácticas para servidores públicos peruanos sobre el trabajo con traductores e intérpretes de lenguas indígenas u originarias
Alumno: Sánchez Tafur, Claudia Elizabeth
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: La traducción de documentos relacionados con la Covid-19 durante el transcurso de la pandemia.
Alumno: Sánchez Tudela, Silvia
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Análisis de la situación de la traducción e interpretación en los servicios públicos de la Comunidad Valenciana tras la pandemia de COVID-19
Alumno: Gómez Fayos, Irene
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Traducción e interpretación como estrategia de protección social en el ámbito de protección internacional de refugiados ucranianos
Alumno: Galera Gerasimova, Marina
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutor: Bianca Vitalaru

Título: ¿A qué se puede dedicar un traductor/intérprete? Salidas laborales para un traductor/intérprete en España en la actualidad
Alumno: Álvarez Marcalla, Tamara Sofía
Universidad: Universidad de Alcalá
Facultad / Escuela: Filosofía y Letras
Fecha de lectura: junio 2022

Título: Análisis de un corpus de textos de fisioterapia en inglés traducidos al español e identificación de problemas, errores y terminología específica

Alumno: Domínguez Villegas, Marta

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Comparación de recursos y folletos informativos traducidos para refugiados y solicitantes de asilo en España y Canadá

Alumno: Hadouchi Agzenay, Najlae

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: El juicio oral: Análisis terminológico comparativo en español - inglés del «Libro III. Del juicio oral» de la Ley de Enjuiciamiento Criminal de España

Alumno: Punzano Gutiérrez, María

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Investigación y análisis de la terminología jurídica español-chino: El ejemplo de las leyes sobre la protección de derechos e intereses de las mujeres

Alumno: Shen, Yue

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Título: Sociología del entorno de trabajo de la traducción e interpretación sanitaria: Análisis de la formación para los traductores e intérpretes sanitarios desde la perspectiva de la sociología y la sociología de la traducción (español > chino)

Alumno: Zeng, Lingui

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Bianca Vitalaru y Huiling Luo

Título: Traducción Jurídica de español a chino en torno a las leyes de Ciberseguridad

Alumno: Han, Kai

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022

Tutores: Bianca Vitalaru y Lin Meng

Título: La integración del alumnado chino en colegios españoles: análisis de pre-adaptación y propuestas

Alumno: Wang, Habo

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: junio 2022

Tutores: Bianca Vitalaru y Yanping Tan

Título: Traducción comentada de textos: Fragmentos de: El derecho para no juristas - Una guía para entender el sistema jurídico

Alumno: Zhang Xu, Yun

Universidad: Universidad de Alcalá

Facultad / Escuela: Filosofía y Letras

Fecha de lectura: septiembre 2022